**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | Исследовательский |
| Название проекта | Лаборатория теории и практики перевода (арабский язык) |
| Подразделение инициатор проекта | Школа востоковедения |
| Руководитель проекта | Л.А. Чупрыгина, А. В. Чупрыгин |
| **Подробное описание содержания проектной работы** | Перевод с и на иностранный (восточный) язык представляет собой основу транскультурной коммуникации, которая определяет направление и характер развития межцивилизационного сотрудничества в современном мире. В рамках проекта участники будут работать в двухуровневой среде: изучать теорию перевода и ее современные особенности и практически применять теоретические знания в различных видах перевода: письменный (перевод классических, художественно-публицистических, политических и специальных – технических и военных - текстов) и устный (последовательный, реферативный и синхронный).  В рамках лаборатории перевода на основе общей теоретической подготовки по теории перевода предполагается создание профильных мини-групп, специализирующихся на различных видах перевода |
| **Цель и задачи проекта** | Целью проекта является выработка компетенций передачи информации на исходном языке (ИЯ) средствами языка перевода (ЯП).  Задачи проекта: знакомство с теорией перевода, развитие базовых навыков работы в коммуникативной среде с использованием средств устного и письменного перевода, обучение правилам и средствам устного и письменного перевода в соответствии с современными стандартами профессии (на материале арабского языка) |
| **Виды деятельности, выполняемые студентом в проекте/отрабатываемые навыки** | - изучение и усвоение основных положений теории перевода  - выполнение учебных заданий по письменному переводу текстов различной сложности и различной специфики  - обучение навыкам чтения, перевода и комментирования классических текстов  - обучение анализу различных конструкций и ситуативных задач, возникающих в процессе перевода  - обучение последовательному переводу с моделированием реальных ситуаций  - обучение основам синхронного перевода  - отработка приобретаемых навыков в аудиторной и практической обстановке |
| Сроки реализации проекта | 1 октября 2019 г. - 10 июня 2020 г. |
| Количество кредитов | 5 |
| Тип занятости студента | Работа в группах в одном из московских корпусов НИУ ВШЭ (УПК «Басманный»)  Работа в реальных условиях за пределами кампуса  Дистанционная работа (с использованием сервиса Google docs) |
| Интенсивность (часы в неделю) | 5 часов в неделю |
| Вид проектной деятельности | Групповая (работа в мини-группах) и индивидуальная |
| Требования к студентам, участникам проекта | Принимаются студенты 3 - 4 курсов бакалавриата и студенты магистратуры со знанием арабского языка |
| **Планируемые результаты проекта** | По выбору участника проекта один из видов отчета:  - отчет-анализ результатов проектной деятельности  - составление главы макета пособия по теории и практике перевода для студентов-арабистов НИУ ВШЭ  - подготовка к публикации перевода фрагмента классического текста и комментария к нему  - подготовка и презентация научного доклада (на основе комментария к классическому тексту) |
| **Формат представления результатов, который подлежит оцениванию (отчет студента по проекту)** | Оценка каждого участника проекта в рабочем режиме по результатам текущей работы.  Финальный отчет (индивидуальный) студента о достигнутых результатах. |
| **Критерии оценивания результатов проекта** | Главным критерием является регулярность выполнения студентами заданий руководителя проекта |
| Количество вакантных мест на проекте | 18 |
| Критерии отбора студентов в проект (применяются в случае большого количества заявок на проект) | Оценка по арабскому языку не ниже 7 баллов |
| Образовательные программы | Образовательные программы, включающие изучение арабского языка |
| Территория | Москва |